Porównanie tłumaczeń Izajasza 40:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Do kogo Mnie więc upodobnicie, tak bym był mu równy? – mówi Święty. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Do kogo więc jestem, według was, podobny? Kto może być mi równy? — pyta Święty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Do kogo więc mnie przyrównacie, abym był do niego podobny? — mówi Święty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Komuż mię tedy przyrównacie, abym mu był podobny? mówi Święty. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A do kogóż przypodobaliście mię i zrównali? mówi święty. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z kim moglibyście Mnie porównać, tak żeby Mi dorównał? - mówi Święty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z kim więc mnie porównacie, że mam mu być równy? - mówi Święty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z kim Mnie możecie porównać, do kogo miałbym być podobny? – mówi Święty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Do kogo Mnie porównacie, do kogo mogę być przyrównany?” - pyta Święty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Do kogo przeto mnie przyrównacie, jak bym miał być doń podobny?” - pyta [Bóg] Święty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тепер, отже, до кого Мене уподібнете і буду прирівняний? Сказав Святий. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Do kogo Mnie chcecie porównać, bym był do niego podobny – mówi Święty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ale do kogoż mnie przyrównacie, żeby mnie z nim zrównać?” – mówi Święty. |